

# fiestas de Berriozar

30 agosto\_3 septiembre

2006  
**Berriozarko  
Jaiak.**

Abuztuak 30\_Irailak 3



La colchonería

# MÁS GRANDE de Navarra

la tienes en Berriozar

Avda. Guipúzcoa, 63



- 1 Avda. Sancho el Fuerte, 24 bis • 948 262 349  
(esquina Pío XII)
- 2 González Tablas, 2 • 948 249 749  
(zona Conde Rodezno)
- 3 Avda. Marcelo Celayeta, 111 • 948 120 022
- 4 Avda. Gulpúzcoa, 63 Berriozar 948 307 515  
(Frente Decathlon)

[www.colchonerasf.com](http://www.colchonerasf.com)



# Saludo del Alcalde

Vecinas y vecinos de Berrioizar:

Otro año más nos preparamos para celebrar las fiestas patronales de nuestro pueblo Berrioizar y honrar a San Esteban, nuestro patrón.

Como cada año al llegar estas fechas recibir el saludo del alcalde y el deseo para todas y todos de que disfrutéis con respeto y tolerancia de las mejores fiestas.

Todas las actividades de este programa están configuradas pensando en todos, mayores, jóvenes, niños... este es el reto que la comisión de cultura se propone, siempre contando con la participación masiva de los vecinos y vecinas. En estos actos, sin vuestra participación no habría fiestas.

Por otro lado como siempre este Ayuntamiento quiere dar la bienvenida a los nuevos vecinos y vecinas que se han incorporado este año a nuestro pueblo.

Saludar también a los que por problemas de trabajo, salud... no pueden participar en esta celebración, para ellos un especial recuerdo.

También agradecer a todas las personas y colectivos que desinteresadamente han colaborado para que estas actividades sean realidad, gracias a todas y todos.

El deseo de este alcalde es que pasemos unas fiestas divertidas, tranquilas, respetuosas y participativas en todos los actos programados.

Un afectuoso saludo,  
Benito Ríos Ochoa.

**VIVA SAN ESTEBAN**  
**VIVA BERRIOIZAR**



## Concurso de Fotografía:

Una imagen desde  
la discriminación a la igualdad

**Ganadora:**

“No luches. Comparte”

**Autor:**

Javier Barrientos Dronda



## Argazki Lehiaketa:

Irudi bat Bazterkeriatik  
berdintasunera

*Irabazlea:*

“No luches. Comparte”

*Egilea:*

Javier Barrientos Dronda

Bar

# La Bodega

Fritos Variados - Cazuelas  
Comidas y Cenas



Felices Fiestas  
Jai Zoriontsuak

San Agustín, 21 - Tel. 948 301 759  
31013 BERRIOZAR

AEK, Euskararako  
zure gerraioibidea

# Helmuga Euskara!

AUZALOR

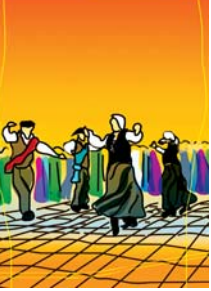
EUSKALTEGIA

Tel. 948 300 060



902 36 22 94

**aek**  
www.aek.net



# Alkatearen Agurra

Berriozarko bizilagunak:

Beste urte bat pasa da eta, berriro, prest gaude gure herriko zaindariaren jaiak ospatzeko; Done Eztebe, gure zaindaria, ohoratzeko.

Urtero bezala, data hauek heltzean, jaso ezazue alkatearen agurra. Jai bikainak opa dizkizuet, errespetuz eta tolerantziaz goza ditzazuela.

Programa honetako jarduera guztiak guztiengan pentsatuz antolatu dira: helduak, gazteak eta haurrak. Hori izan da Kultura Batzordearen erronka. Alabaina, helburua bete dadin, bizilagunen parte-hartze masiboa behar da, zuen parte-hartzerik gabe jairik ez baitzen izan.

Beti bezala, Udalaren izenean, ongietorria eman nahi diet aurten gure herrira etorritako bizilagun berriei. Bestalde, lan edo osasun arazoengatik ospakizun honetan egonen ez direnak ere agurtu eta bereziki gogoratu nahi ditut.

Jaietako jarduerak gauzatzen eskuzabalki lagundu duten pertsona eta elkarte guztiei eskerrak eman nahi dizkiet: eskerrik asko guztioi.

Alkate honen nahia da, programatutako ekitaldi guztietan parte hartuz, aurtengoak jai jostagarri, lasai eta begirunetsuak izatea.

Agur bero bat,  
Benito Ríos Ochoa



**GORA DONE EZTEBE**  
**GORA BERRIOZAR**





# Saludo del Presidente de la Coordinadora Cultural

Parece que fue ayer cuando les saludé por vez primera en este programa de fiestas, y ya casi hemos agotado la legislatura. En fin, que el tiempo pasa volando, como nuestras fiestas de San Esteban que tenemos a la vuelta de la hoja del calendario.

Este año abriremos las fiestas patronales dando un pequeño (pero más que merecido) homenaje a dos entidades que celebran su **vigésimo aniversario**, **Zanpantzar Harizdi** y la **Banda de Música de Berriozar**. Tras el **chupinazo**, y la **chocolatada** pantagruélica que nos ofrece Txoko Elkarte en la misma plaza Eguzki, los más pequeños podrán acudir al Kiosko de la antigua escuela de música para ver la actuación del grupo **Birlibirloque**. Posteriormente, habrá tiempo para disfrutar de la trepidante final del campeonato de futbito inter-peñas, o echar unos bailes con los **Gaiteros** en la Plaza Eguzki en el descanso de la verbena.

El jueves 31, como ya es tradicional, lo dedicaremos en buena parte a honrar a nuestro patrón, San Esteban con la misa en la iglesia del Casco Antiguo, y el posterior **Baile y Lunch de los Mayordomos** a cargo de los grupos **Hulargi** y **Txori Zuri**. Ni que decir tiene que ese día la mayor parte de las actividades (chocolatada, verbena, etc) tendrán lugar en el pueblo viejo, aunque también habrá a las 19.00 horas un **Torneo de Fútbol** entre los equipos San Cristóbal, Ardoi e Iruña en el Campo de Fútbol y en la Plaza Eguzki a las 20.30 horas hemos programado un concierto con aires mexicanos, a cargo de **Miguel Ángel y el Mariachi 'La Cantina'**.

El fin de semana, viernes, sábado y domingo habrá **suelta de vaquillas** en la 'monumental' de Berriozar a las 12.00 y 17.00 horas, incluyendo el sábado 2 de septiembre una **exhibición de recortadores** locales. A las 17.00 horas del viernes 1, el recién estrenado **Grupo de Cámara de Berriozar** nos ofrecerá un concierto en el kiosko de la antigua Escuela de Música, y en el mismo lugar, pero a las 19.00 horas, será el turno de un **Festival de Jotas**

con 'La Ribera Canta'. El sábado 2, a las 17.00 horas, dicho espacio también acogerá el recital del cantautor ecuatoriano y vecino de Berriozar, **Grayson Camacho**.

Al igual que el año pasado, queremos consolidar una fiestas con propuestas de gran formato y montaremos para ello un escenario en la Plaza de los Donantes, donde se celebrarán los grandes espectáculos con un concierto de **Javier Gurruchaga** y su '**Orquesta Mondragón**' a las 00.30 horas del viernes 1 de septiembre. El sábado por la tarde, a las 19.00 horas ese recinto acogerá el **Festival de la Casa de Andalucía**, y a continuación tendrá lugar un espectáculo de **danza brasileña** y de **capoeira**. La noche del sábado se dedicará a la juventud con una **discoteca móvil** en la Plaza de los Donantes. Por último, en el mismo lugar, el domingo 3 de septiembre se lo dedicamos a la mejor música actual en euskera y por ello a las 19.00 horas podremos ver al músico vasco **Xabi San Sebastián**.

En cuanto al **programa infantil**, si se fijan en el programa que viene a continuación se darán cuenta de que hemos cuidado que **todos los días**, tanto por la mañana como por la tarde haya algún espectáculo o actividad para los más pequeños. Por supuesto tienen todos los detalles en la programación infantil que está al final de este folleto.

Una última novedad, el domingo día 3 de septiembre la comunidad parroquial ha organizado a partir de las 11.30 horas una **procesión** con nuestro santo San Esteban por las calles de Berriozar. Espero que, entre todos, hagamos de éste un nuevo bonito momento para disfrutar aún más si cabe de nuestras fiestas patronales, que al fin y al cabo, sólo son una vez al año. Que así sea. Felices Fiestas.

**¡VIVA SAN ESTEBAN!**

**GORA DONEZTEBE!**



# Kultur Koordinakundeko lehendakariaren Agurra



Badirudi festen programan lehenengo aldiz agurtu zintuztedan eguna atzo izan zela eta dagoneko legealdia amaitu dugu ia. Laburbilduz, denbora azkar pasatzen dela, egutegiari orria kentzen diogunerako gainean izango ditugun gure Don Eztebe jaia bezala.

Aurten herriko festei hasiera emateko **Zanpantzar Harizdi eta Berrioar Musika Banda** elkarteei omenaldi txikia (baina dudarik gabe merezitakoa) egingo diegu beraien 20. urteurrena ospatzen dutelako. **Txupinazoaren** eta **Txoko Elkartea** eskaintzen digun **txokolatada** pantagruelikoaren ondoren, **Birlirloque** taldearen saioa egongo da ikusgarri txikienentzat musika eskola zaharreko kioskoan. Jarraian peñen arteko futbito txapelketaren final ikusgarriaz gozatu ahal izango dugu, edo Eguzki plazan **Gaitariekin** dantza egin ahal izango dugu dantzaldiaren atsedenaldian.

Ostegunean (abuztuak 31) ohikoa den bezala, Don Eztebe gure zaindaria ohoretuko dugu alde zaharreko elizako mezarekin eta ondoren **Hulargi** eta **Txori Zuri** taldeen eskutik **Maiordomoen Dantzaldia** eta **otamenenaz** gozatu ahal izango dugu. Guztiok dakigu egun horretako jarduera gehienak (txokolatada, dantzaldia e.a.) herri zaharrean egingo direla, baina jarduera horiez gain, futbolzelaian, 19.00etan, San Cristobal, Ardoi eta Iruña taldeen arteko **Futbol Txapelketa** jokatu da eta Eguzki plazan 20.30etan Mexikoko aireak ekarriko dituen kontzertua antolatu dugu **Miguel Ángel** eta **“La Cantina”** mariatxiaren eskutik.



**José Antonio Navidad,**

*Pte. de la Coordinadora Cultural.*

*Kultur Koordinakundeko Lehendakaria.*

Asteburuan, hau da, ostiral, larunbat eta igandean, 12.00etan eta 17.00etan, **bigantxak** askatuko dira Berrioar “monumentalean” eta, horrez gain, larunbatean (irailak 2) tokiko **errekortatzaileen erakustaldia** ere ikusi ahal izango da. Ostiralean (irailak 1), 17.00etan, duela gutxi sortu den **Berrioar Ganbera Taldeak** Musika Eskola zaharreko kioskoan kontzertua eskainiko du, eta leku berean, baina 19.00etan, “La Ribera Canta” **Jota Jaialdia** ospatuko da. Larunbatean (irailak 2) 17.00etan, aipatu lekuan, kantari ekuadortarra izateaz gain Berrioar herritarra ere den **Grayson Camachoren** saioa izango dugu.

laz egin genuen bezala, gure festak garrantzi handiko proposamenez betetzea nahi dugu eta horretarako Emaileen plazan agertoki bat jarriko dugu. Bertan, ostiralean, irailaren 1ean, 00:30etan, **Javier Gurruchagaren** eta bere **“Orquesta Mondragón”**-en kontzertua entzun ahal izango da. Larunbat arratsaldean, 19.00etan, aipatu agertokian **Andaluziako Etxearen jaialdia** ospatuko da, eta, ondoren, **dantza brasildarren eta kapoeiraren erakustaldia** egingo da. Larunbateko gaua gazteei zuzendurik egongo da, Emaileen plazan **diskoteka mugikorra** jarriko baita. Azkenik, aipatu tokian, igandean (irailak 3) egungo euskal musika hoberena entzun ahal izango da, 19.00etan, **Xabi San Sebastián** musikari euskaldunaren eskutik.

**Haurrendako programari** dagokionez, jarraian datorren programari arreta eskaintzen badiozue, **eguner**, bai goizean eta baita arratsaldean ere, haurrei zuzendutako ekitaldi edo jardueraren bat jartzeaz arduratu garela ikusiko duzue. Haurrendako programazioaren xehetasun guztiak eskuorri honen bukaeran daude.

Azken berrikuntza bat ere izan da, igandean (irailak 3) 11.30etatik aurrera, Don Eztebe gure sailduarekin Berrioar kaleetan barna egingo den **prozesioa** antolatu du parrokiak. Guztiok primeran pasatzea espero dut, poza nabarmendu dadila gure herriko festetan; azken finean, urtean behin bakarrik ospatzen dira. Horrela izan bedi. Ongi pasa festetan.

**¡VIVA SAN ESTEBAN! GORA DON EZTEBE!**

# Miércoles, 30



- 14:30** **COMIDA** por la Peña LABARGA. En su local.  
A continuación **MONÓLOGOS** con Movimiento Bola.
- 17:00** **ENTREGA DE PREMIOS.** Ayuntamiento:  
Concurso de CARTEL DE FIESTAS,  
Concurso de FOTOGRAFÍA DE MUJER y  
DEPORTISTAS destacados este año.
- 18:00** **CHUPINAZO.** Plaza Eguzki.  
Participan: COMPARSA DE GIGANTES, GAITE-  
ROS HAIZALDI, GRUPO DE DANZAS TXIKI  
HULARGI y BANDA DE MÚSICA.  
*Notas: Habrá reparto de un pequeño LUNCH.*  
*No se permitirá arrojar nada a la plaza ni a los grupos participantes.*  
A continuación **PASACALLES.**
- 18:15** **CHOCOLATADA,** por la Sociedad TXOKO ELKAR-  
TEA. Plaza Eguzki.
- 18:30** **ACTUACIÓN INFANTIL** con BIRLIBIRLOQUE.  
Kiosco antigua Escuela de música.
- 19:00** **FINAL del CAMPEONATO DE FUTBITO INTER-  
PEÑAS.** Parque Ilargi.
- 19:00** **BAILABLES** con la BANDA DE MÚSICA.  
Plaza San Esteban.
- 20:00** **VERBENA** con la Orquesta METEORO. Plaza Eguzki.
- 21:45** **BAILES POPULARES** con Gaiteros HAIZALDI.  
Plaza Eguzki.
- 22:00** **TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.
- 00:00** **VERBENA** con la Orquesta METEORO. Plaza Eguzki.



**QUINIELA  
PRIMITIVA  
BONO LOTO  
GORDO**

**Papelería - Prensa - Regalo**  
Todo tipo de libros por encargo  
recarga de bonobús

Plaza Donantes de Navarra, 3 - Tel. 948 215 023

*Gloria*

**DANADERIA  
ARTESANA  
PASTELERIA  
OBRADOR PROPIO**

**ARANZAZU**  
POLYMERIC COOKING & CATERING

Ntra. Sra. de Aranzazu, 3 - Tel. 918 30 01 61



## 30, asteazkena

- 14:30** **BAZKARIA** Labarga Elkarteak,  
Jarraian **BAKARRIZKETAK** "Movimiento Bola" taldearekin.
- 17:00** **SARI BANAKETA** Udaletxean:  
**JAIETAKO KARTEL** lehiaketa,  
**EMAKUMEEN ARLOKO ARGAZKI** lehiaketa eta  
aurten nabarmendutako **KIROLARIAK**.
- 18:00** **TXUPINAZOA** Eguzki plazan.  
Parte-hartzaileak: **ERRALDOIEN KONPARTSA**, **HAI-  
ZALDI GAITARIAK**, **HULARGI TXIKIEN DANTZA**  
**TALDEA** eta **MUSIKA BANDA**.  
Oharrak: **ASKARITXOA** banatuko da.  
Ez bota ezer, ez plazan, ez talde parte-hartzaileei.
- Jarraian, **KALEJIRA**.
- 18:15** **TXOKOLATADA** Eguzki plazan.  
Txoko Elkarteak eskainia.
- 18:30** **HAURRENTZAKO EMANALDIA**: **BIRLIBIRLOQUE**  
Musika Eskola zaharreko kioskoan.
- 19:00** **PEÑEN ARTEKO FUTBITO TXAPELKETAKO FINALA**  
Ilargi parkean.
- 19:00** **DANTZALDIA**. **MUSIKA BANDA**  
Done Eztebe plazan.
- 20:00** **DANTZALDIA**. **METEORO** orkestra Eguzki plazan.
- 21:45** **HERRI-DANTZAK**. **HAIZALDI** gaitariak  
Eguzki plazan.
- 22:00** **ZEZENSUZKOA** Basoa pasealekuan.
- 00:00** **DANTZALDIA**. **METEORO** orkestra Eguzki plazan.

**PLAZA I.**  
Auto  
Escuela **LAGO 3**

*Seguros*

*Felices Fiestas - Zorionak*

Iruñalde, 1 bajo - Tel. 948 30 06 20

**estilist**  
**duo**  
Calle Ezaberrua n.º 4, bajo  
31013 BERRIOZAR  
Teléfono: 948 30 17 38

*¡¡ Felices  
Fiestas!!*  
*¡¡ Jai  
Zoriontsuak!!*

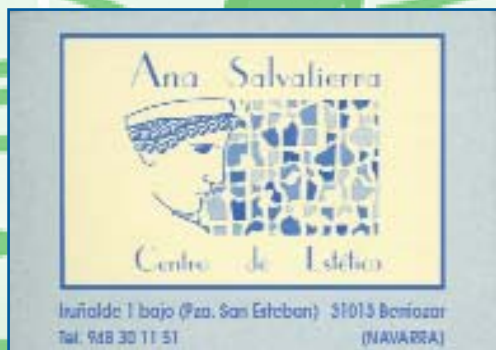
# Jueves 31

(Día del Casco Antiguo)

*Todos los actos se celebrarán en Casco Antiguo*



- 10:30 PASACALLES** con el grupo de TXISTULARIS
- 11:00 MISA** en honor a San Esteban.
- A continuación: **BAILE** de los **MAYORDOMOS**.  
Txalaparta, Hulargi y Txori Zuri.
- LUNCH** de MAYORDOMOS.
- 13:00 Final** del **CAMPEONATO** de **BOTXAS**.
- 18:00 JUEGOS INFANTILES**. Con Ludoteca Txolin.
- FINAL DEL CAMPEONATO DE BOTXAS INFANTIL**.
- 19:00 CHOCOLATADA** Infantil.
- 19:00 TORNEO DE FÚTBOL "Fiestas de Berriozar"**. Equipos: San Cristóbal, Ardoi e Iruña. En el Campo de Fútbol.
- 20:00 VERBENA** con **DUO PLATINO**.
- 20:30 MIGUEL ANGEL** y el mariachi "LA CANTINA".  
Plaza Eguzki.
- 21:45 BAILES POPULARES** con Gaiteros HAIZALDI.
- 22:00 TORO DE FUEGO**. Casco antiguo.
- 22:15 CENA POPULAR**.
- 01:00 VERBENA** con **DUO PLATINO**.





# 31, osteguna

(Alde Zaharraren Eguna)

*Ekitaldi guztiak alde zaharrean eginen dira.*

- 10:30 KALEJIRA. BERRIOZARKO TXISTULARIEN Taldea.**
- 11:00 MEZA** Done Ezteberen Ohoretan.  
Jarraian **MAIORDOMOEN DANTZA**, Txalaparta,  
Hulargi eta Txori Zuri.  
Maiordomoen **HAMAIKETAKOA**.
- 13:00 BOTXA** Txapelketako Finala.
- 18:00 HAUR JOLASAK.** Txolin Ludoteka.  
**HAURREN BOTXA** Txapelketako Finala.
- 19:00 HAURRENTZAKO TXOKOLATADA.**
- 19:00 "Berriozarko Jaiak" FUTBOL TXAPELKETA** Futbol-  
zelaian. Taldeak: San Cristobal, Ardoy eta Iruña.
- 20:00 DANTZALDIA. DUO PLATINO.**
- 20:30 MIGUEL ANGEL** eta "LA CANTINA" Mariachia  
Eguzki Plazan.
- 21:45 HERRI-DANTZAK. HAIZALDI** Gaitariak
- 22:00 ZEZENSUZKOA** Alde Zaharrean.
- 22:15 HERRI AFARIA.**
- 01:00 DANTZALDIA. DUO PLATINO.**



## LIMPIEZAS EZKABA

- Limpiezas generales
- Comunidades
- Oficinas

Errekerte, 6-1ª B - Berriozar • Iels. 948 301 611 - 619 415 099

# Viernes, 1



- 9:00 PASACALLES** con el Grupo Instrumental Mixto.
- 11:00** Comparsa de **GIGANTES y CABEZUDOS.**
- JUEGOS INFANTILES** con MATERIAL RECI-  
CLADO. Plaza Eguzki.
- 12:00 VAQUILLAS.** Junto al Centro de Salud.
- 12:30 LUNCH** con las autoridades. Club de Jubilados.
- 17:00 VAQUILLAS.** Junto al Centro de Salud.
- 17:00 CONCIERTO: GRUPO de CÁMARA de BERRIO-**  
**ZAR.** Kiosko antigua Escuela de Música.
- 18:00 Actuación INFANTIL.** Grupo ZIRKO TTIPIA.  
Obra: "Giriguai". Plaza Eguzki. En euskera.
- 18:30 ACTUACION de calle** con TRAPU ZAHARRAK.  
Obra: "Tetrarip". Comienzo: Plaza Eguzki.
- 19:00 FESTIVAL DE JOTAS.** Grupo: "LA RIBERA  
CANTA". Plaza Euskal Herria.
- 20:00 VERBENA** con la orquesta SCANA. Plaza Eguzki.
- 20:45 CHISTORRADA.** Local Peña Alegría de Berrioazar.
- 21:45 BAILES POPULARES** con Gaiteros HAIZALDI
- 22:00 2 TOROS DE FUEGO.** Paseo Basoa.
- 00:30 VERBENA** con la orquesta SCANA. Plaza Eguzki.
- 00:30 CONCIERTO.** Grupo: ORQUESTA MONDRAGÓN.  
Plaza Donantes de Navarra.



**Jesús Azcona**  
ACCESORIOS DEL AUTOMÓVIL

Colocación y reparación de:  
Radio cassette - CD - DVD - MP3  
Alarmas - Localizadores - Enganches  
Navegadores - Menos libros

Ntra. Sra. de Aranzazu, 7 bajo      Tel. 948 21 52 38  
31013 BERRIOZAR - Navarra      Móvil 629 40 47 08



**CARNICERÍA**  
**PASCUAL**  
HARATEGIA

C/ Nuestra Señora de Aranzazu, 7  
Tel. 948 07 20 45  
31100 BERRIOZAR  
(Navarra)





# 1, ostirala

- 09:00** **KALEJIRA.** Berriozarko Talde Instrumental Mistoia.
- 11:00** **ERRALDOIEN** eta **KILIKIEN** Konpartsa.  
**HAUR JOLASAK,** Material Birziklatua Oinarri,  
Eguzki Pl.
- 12:00** **BIGANTXAK** Osasun Etxearen Ondoan.
- 12:30** **HAMAIKETAKOA** Herriko Agintariekin Erretiratuen  
Elkartean
- 17:00** **BIGANTXAK** Osasun Etxearen Ondoan.
- 17:00** **KONTZERTUA.** Berriozarko GANBERA TALDEA Musika  
Eskola zaharreko kioskoan.
- 18:00** **HAURRENTZAKO Ikuskizuna:** ZIRKO TTIPIA Taldearen  
"Giriguai" Antzezlanak Eguzki Plazan (Euskaraz).
- 18:30** **KALEKO ANTZERKIA:** TRAPU ZAHARRAK  
Taldearen "Tetrarip" Antzezlanak. Hasiera Eguzki Plazan.
- 19:00** **JOTA KANTALDIA:** "LA RIBERA CANTA" Taldea Euskal  
Herria Plazan.
- 20:00** **DANTZALDIA.** SCANA ORKESTRA Eguzki Plazan.
- 20:45** **TXISTORRADA** Alegria de Berriozar Peñaren egoitzan.
- 21:45** **HERRI-DANTZAK.** HAIZALDI Gaitariak Eguzki Pla.
- 22:00** **2 ZEZENSUZKO** Basoa Pasealekuan.
- 00:30** **DANTZALDIA.** SCANA ORKESTRA Eguzki Plazan.
- 00:30** **KONTZERTUA.** ORQUESTA MONDRAGON Taldea  
Nafarroako Emaileen Plazan.



Felices Fiestas - Jai Zoriontsuak

Cafetería • Pastelería • Panadería

Kafetegi • Gozotegi • Okindegi

Plaza de los Donantes s/n - Tel. 948 354 370

# Sábado 2

(Día de los Mayores)



- 08:00** **DIANAS** con la **BANDA DE MÚSICA** de Berrioizar.
- 11:00** Comparsa de **GIGANTES Y CABEZUDOS**.
- 11:30** **CASTILLOS HINCHABLES**. Paseo de los Fueros.
- 12:00** **MISA** de los **JUBILADOS**.  
Cantada por el Coro de los Jubilados.  
**HOMENAJE** a los más mayores de Berrioizar.  
**VAQUILLAS**. Junto al Centro de Salud.
- 13:30** **COMIDA** de los **JUBILADOS**. Frontón Municipal.
- 17:00** **CONCIERTO: GRAYSON CAMACHO**.  
Kiosco antigua Escuela de Música.
- 17:00** **BAILE**. En el Club de Jubilados.  
**CASTILLOS HINCHABLES** . Paseo de los Fueros.  
**VAQUILLAS**. Exhibición de **RECORTADORES** Locales.  
Junto al Centro de Salud.
- 18:00** **DEPORTE RURAL**. Plaza Eguzki.
- 19:00** **FESTIVAL** Casa de Andalucía. Pl. Donantes de Navarra
- 20:00** **CAPOEIRA**. Plaza Donantes de Navarra
- 20:00** **VERBENA** con la orquesta **IRATXO**. Plaza Eguzki.
- 21:45** **BAILES POPULARES**. Gaiteros **HAIZALDI**. Plaza Eguzki.
- 22:00** **TORO DE FUEGO**. Paseo Basoa.
- 22:30** **BATERÍA LUMINOSA Y TRACA**.  
Pirotecnia Zaragozana. Paseo Basoa.
- 01:00** **VERBENA** con la orquesta **IRATXO**. Plaza Eguzki.
- 01:00** **DISCOTECA MÓVIL**. Plaza Donantes de Navarra
- 01:00** **KARAOKE**, por **ZULO ALAI** Elkarte. local, c/ Rekalde nº 12.

**S. Moreno**  
**Masajista**

MASAJE RELAJANTE Y ESTÉTICO.  
MASAJE DEPURATIVO.  
MASAJE DESCONTRACTURANTE.  
DRENAJE LINFÁTICO.  
TRATAMIENTO ANTICELULÍTICO.

C/ CANADA REAL DE LAS PROVINCIAS, 6 BAJO  
31013 BERRIOZAR

Teléfono: 948.18.21.03  
MÓVIL: 636.42.32.28





## 2, larunbata

(Zaharren eguna)

- 08:00** **DIANAK. BERRIOZARKO MUSIKA** Banda.
- 11:00** **ERRALDOIEN eta KILIKIEN** Konpartsa.
- 11:30** **GAZTELU PUZGARRIAK** Foruen Pasealekuan.
- 12:00** Erretiratuen **MEZA**.  
**ERRETIRATUEN ABESBATZAK** kantatuko du.  
Berriozarko Pertsona Zaharrenen **OMENALDIA**.  
**BIGANTXAK** Osasun Etxearen ondoan.
- 13:30** Erretiratuen **BAZKARIA** Udal Frontoian.
- 17:00** **KONTZERTUA: GRAYSON CAMACHO**  
Musika Eskola zaharreko kioskoan.
- 17:00** **DANTZALDIA** Erretiratuen Elkartean.  
**GAZTELU PUZGARRIAK** Foruen pasealekuan.  
**BIGANTXAK** Osasun Etxearen ondoan.  
**HERRIKO ERREKORTATZAILEEN** erakustaldia.
- 18:00** **HERRI KIROLA** Eguzki Plazan.
- 19:00** Andaluziaren Etxearen **JAIALDIA** Nafarroako Emaileen Plaza
- 20:00** **CAPOEIRA** Nafarroako Emaileen Plazan.
- 20:00** **DANTZALDIA. IRATXO** Orkestra Eguzki Plazan.
- 21:45** **HERRI-DANTZAK: HAIZALDI** Gaitariak Eguzki Plazan.
- 22:00** **ZEZENSUZKOA** Basoa Pasealekuan..
- 22:30** **ARGI-BATERIA eta TRAKA** Basoa Pas. Zaragozar su-etxea
- 01:00** **DANTZALDIA. IRATXO** Orkestra Eguzki Plazan.
- 01:00** **DISKOTEKA MUGIGARRIA** Nafarroako Emaileen Plazan.
- 01:00** **KARAOKEA.** Zulo Alai Elkartean. Rekalde kalea, 12



**FUTURE ESTILISTAS**  
**hombre** **belleza**  
**mujer** **peluquería**

**horario continuo:**  
martes a jueves: 10.00 a 20.00 h.  
viernes: 9.30 a 20.00 h.  
sábado: 8.00 a 20.00 h.

*Virginia Butrón*  
Te ofrecemos nuestra experiencia personal para tu cambio de imagen

Ardantzeta. / tel. 948 354 475 - Berriozar



**MERCERÍA - LENCERÍA**  
**ARREGLOS DE ROPA**

Donamaría, 5 - Tel. 948 30 13 14

# Domingo, 3



- 9:00 PASACALLES. GRUPO DE ACORDEONES de Berriozar.**  
**11:00 GIGANTES Y CABEZUDOS.**  
(Ver recorrido en la página de los Gigantes.)  
**11:00 DEGUSTACIÓN DE QUESO Y SIDRA,**  
por PEÑA LOS CUBAS. En su local, c/ Iruñalde nº 10.  
**11:30 CASTILLOS HINCHABLES. Paseo de los Fueros.**  
**11:30 PROCESIÓN. Desde la Iglesia. Plaza San Esteban.**  
A continuación **EUCARISTÍA.**  
**12:00 VAQUILLAS. Junto al Centro de Salud.**  
**13:00 CONCIERTO de la BANDA DE MÚSICA DE Berriozar.**  
Kiosco antigua Escuela de Música.  
**14:30 CALDERETES. Parque Basoa.**  
**17:00 VAQUILLAS. Junto al Centro de Salud.**  
**CASTILLOS HINCHABLES. Paseo de los Fueros.**  
**17:00 FESTIVAL DE PELOTA. Frontón Municipal.**  
**19:00 CONCIERTO en Euskera. XABI SAN SEBASTIAN.**  
Plaza Donantes.  
**20:00 VERBENA con la orquesta EQUUS. Plaza Eguzki.**  
**21:45 BAILES POPULARES. Gaiteros HAIZALDI. Pl. Eguzki.**  
**22:00 TORO DE FUEGO. Paseo Basoa.**  
**22:30 BATERÍA LUMINOSA y TRACA fin de fiestas.**  
Pirotecnica Oscense. Paseo Basoa.



## Bar - Restaurante

**Comida Casera**  
**Menús Especiales para Grupos**

# ITURKOA

C/Iturkoa nº3 Berriozar 948 354455

### ENTRANTES

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Cogollo de Tudela con anchoas | 6€  |
| Pimientos del Piquillo        | 6€  |
| Chorizos a la sidra           | 6€  |
| Ensalada ilustrada            | 6€  |
| Espárragos 2 salsas           | 6€  |
| Jamón de cerda de Teruel      | 6€  |
| Revuelto de setas             | 6€  |
| Revuelto de hongos            | 12€ |
| Jamón Ibérico                 | 13€ |

### CARNES Y PESCADOS

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Solomillo a la plancha | 15€ |
| Entrecot a la plancha  | 11€ |
| Cordero al chiliindrón | 10€ |
| Costillas de cordero   | 12€ |
| Estofado de Toro       | 10€ |
| Ajoarriero             | 9€  |
| Lubina al horno        | 12€ |
| Dorada al horno        | 12€ |
| Pulpo a la gallega     | 10€ |

Nuestros mejores vinos

|                     |    |
|---------------------|----|
| Flan con helado     |    |
| Cuajada             | 4€ |
| Tarta de queso      |    |
| Macedonia de frutas |    |



## 3, igandea

- 9:00 KALEJIRA. BERRIOZARKO AKORDEOI Taldea.**
- 11:00 ERRALDOIEN eta KILIKIEN Konpartsa.**  
(Ikusi ibilbidea Erraldoien orrian)
- 11:00 GAZTA ETA SAGARDO DASTAKETA.** Los Cubas Peñak  
bere egoitzan antolatuta (Iruñalde kalean, 10)
- 11:30 GAZTELU PUZGARRIAK** Foruen Pasealekuan.
- 11:30 PROZESIOA** Done Eztebe Plazako elizatik abiatuta.  
Jarraian **EUKARISTIA.**
- 12:00 BIGANTXAK** Osasun Etxearen ondoan.
- 13:00 KONTZERTUA.** Berriozarko **MUSIKA BANDA**  
Musika Eskola zaharreko kioskoan.
- 14:30 KALDERETEA** Basoa Parkean.
- 17:00 BIGANTXAK** Osasun Etxearen Ondoan.  
**GAZTELU PUZGARRIAK** Foruen Pasealekuan.
- 17:00 PILOTA JAIALDIA** Udal Frontoian.
- 19:00 KONTZERTUA** Euskaraz. **XABI SAN SEBASTIAN**  
Nafarroako Emaileen Plazan.
- 20:00 DANTZALDIA.** EQUUS Orkestra Eguzki Plazan.
- 21:45 HERRI-DANTZAK.** HAIZALDI Gaitariak Eguzki Plazan.
- 22:00 ZESENSUZKOA** Basoa Pasealekuan.
- 22:30 ARGİ-BATERIA** eta jaietako azken **TRAKA.**  
Huescatar su-etxea. Basoa Pasasealekuan



**INMO f3**

RED inmobiliaria

**14 PUNTOS**

**DE VENTA EN NAVARRA**

Kaleberri 1 - Tel. 948 215 926

[www.inmof3.com](http://www.inmof3.com)

mecánica y electricidad del automóvil



**TODAS LAS MARCAS**

**Felices Fiestas**

Avda. Gulpuzcoa, 15 - Tel. 948 300 559 - Fax 948 301 251

# Concurso de Carteles Kartel Lehiaketa



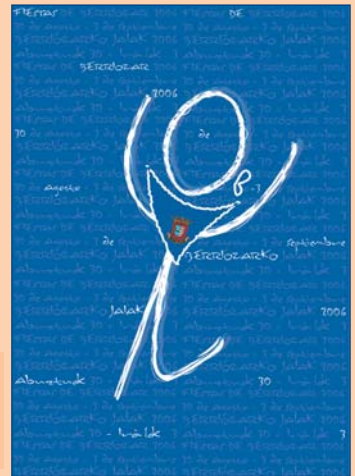
**1er. Premio / 1. saria**  
(Portada / Azala)  
Silvia Martínez Gómez de Segura



**1er. Premio Cat. 11 - 14 Años**  
*11-14 adin tartekoak*  
David Alzu Sillero



**1er. Premio Local**  
*Berrioizarko 1. saria*  
María Cabestrero



**1er. Premio Cat. Menores**  
*11 urte artekoak*  
Iker de Miguel Valero

Hombre  
Mujer

**MA**  
Maile Artibu  
estilistas

---

Erekerle, 3 - 31013 Berrioizarko  
teléfono 948 35 41 89

CERAMICAS  
**MOLINA**  
MATERIAL DE CONSTRUCCIÓN

Kaleberri, 6 bajo  
Pol. Herrizainz c/ E. Nave 169  
BERRIOZAR  
Tel. 918 30 19 16 Fax 918 30 17 05

# Concurso de Embellecimiento de Balcones

# Balkoiak apaintzeko lehiaketa

Se hará extensivo a todos los vecinos y vecinas de la localidad, así como establecimientos públicos. Se premiará con tres cantidades de 150, 120 y 90 euros, respectivamente, a los tres balcones o establecimientos públicos considerados por el jurado como más representativos y adecuados a las fiestas locales de Berriozar. Habrá tantas menciones o diplomas como el jurado considere convenientes. Puede quedarse desierto.

También dentro del certamen podrán adornarse plazas o jardines públicos por parte de colectivos u organismos, siempre con el permiso expreso del Ayuntamiento de Berriozar.

**Los participantes deberán cumplimentar una ficha en el Ayuntamiento o en la Casa de Cultura para poder concursar.**

Será condición para obtener alguno de los premios el mantenimiento y cuidado de los balcones o instalaciones durante todas las jornadas festivas.

El jurado estará compuesto por los miembros de la Comisión de Cultura, Euskera y Medio Ambiente y su fallo se hará público el último día de las fiestas locales, día 3 de septiembre de 2006, al terminar la sesión de verbena de la tarde (Plaza Eguzki), momento en el que se entregarán los premios.

*Lehiaketa honetan nahi duen auzokide orok parte har dezake, baita dendariek ere. Hiru sari banatuko dira (150, 120 eta 90 eurokoak), epaimahaiaren iritziz Berriozarko jaiekin bat hobekien datozen 3 balkoiei edo den-dei emanen zaizkienak. Epaimahaiak nahi adina aipamen edo diploma eman ditzake.*

*Bestalde, lehiaketa huts gera daiteke.*

*Talde eta erakundeek ere lehiaketan parte har dezakete eta herriko plazak edo lorategiak apaindu. Egin baino lehen, baimena eskatu beharko diote Berriozarko Udalari.*

***Parte hartzeko ezinbesteko baldintza da Udaltxean edo Kultur Etxean fitxa bat betetzea.***

*Sariak lortu ahal izateko, derrigorrezko baldintza da balkoia edo instalazioa jai egun guztietan zaintzea eta mantentzea.*

*Epaimahaiak Kultura, Euskara eta Ingurumen Batzordeko kideek osatuko dute, eta erabakia herriko jaien azken egunean jakinaraziko da, 2006ko irailaren 3an, Eguzki plazan, arratsaldeko dantzaldia bukatzen denean.*

*Une horretan sariak banatuko dira.*



## MENU ESPECIAL FIESTAS

30 €

### PRIMEROS

Cogollos de Tudela  
Ensalada mixta  
Espárragos a la vinagreta  
Menestra de verduras  
Alubias pochas  
Revuelto de setas,  
ajetes y gambas  
Pimientos con gulas

### SEGUNDOS

Jarrete de cordero  
Cordero asado  
Costillas de cordero  
Entrecot a la parrilla  
Solomillo  
Ajoarriero con gambas  
Lubina tipo Orío  
Cogote de merluza  
al horno (2 pers.)

Vino, Gaseosa, Agua,  
Postre y Café

**ALMUERZOS VARIADOS A PARTIR DE LAS 8 DE LA MAÑANA**

Avda. Guipuzcoa, 27 - Reservas: Tel. 948 215 029

# Concurso Fotográfico

## "Fiestas de Berriozar 2006"

### BASES

- 1. Participantes:** Podrán participar en este Concurso Fotográfico cuantas personas deseen, sin otra limitación.
- 2. Tema:** El tema único es las fiestas de Berriozar 2006. Las obras deberán ser originales e inéditas.
- 3. Características de las obras:** Las fotografías presentadas serán en color y sobre, cartulina o cartón de 21 x 30 cms. (aproximadamente). El tamaño máximo de la fotografía no debe superar el tamaño del soporte.
- 4. Presentación de los trabajos:** Cada fotografía se presentará en un sobre en cuyo exterior figurará el título de la obra y en el interior, junto con la obra, otro sobre cerrado con los datos completos del autor/a: nombre y apellidos, dirección, teléfono y edad.
- 5. Entrega de las obras:** Las obras se entregarán en la Casa de Cultura de Berriozar (C/ Artekale 24 bajo), del 11 al 15 de septiembre, de 9 a 13:30
- 6. Jurado:** El jurado estará compuesto por miembros de la Coordinadora cultural de Berriozar y fotógrafos o artistas locales. El fallo del jurado es inapelable. El jurado podrá decidir sobre cualquier duda, imprevisto o interpretación que se derive de las presentes bases.
- 7. Premios:** Existirá un premio de 250 euros y 4 accésit de 60 euros cada uno.
- 8. Propiedad, exposición y devolución:** Las obras premiadas quedarán en propiedad del Ayuntamiento de Berriozar, quien se reserva el derecho de exposición y de reproducción, sin que ello suponga ni sean exigibles derechos de autor. Todas las obras participantes serán expuestas en octubre en la Sala de exposiciones del Ayuntamiento de Berriozar. Al terminar la misma los autores de las obras no premiadas podrán pasar a recogerlas.
- 9. Observaciones:** El hecho de participar en este concurso implica la aceptación total de las bases.



**1er. Premio / 1. saria**



**Accesit / Akzesit: Antonio Salas**



**AMPLIO SURTIDO EN SOFAS DE PIEL Y TAPICERÍAS**



**Almacenes  
del SOFÁ**

**Pague en 18 MESES sin intereses**

Avda. de Guipúzcoa, 61 (Frente a Decathlon) Tel. 948 301 704 - 31013 BERRIOZAR  
Avda. de Pamplona (Frente a hotel Villava) Tel. 948 361 585 - 31610 VILLAVA

# "Berriozarko Jaiak 2006"

## Argazki Lehiaketa

**1er. Premio / 1. saria**  
**José Luis de Andrés**



**Accesit / Akzesit:**  
**César Gil**

### **ARAUAK**

- 1. Partaideak:** Argazki lehiaketa honetan nornahik parte har dezake, inolako mugarik gabe.
  - 2. Gaia:** Gai bakarra honakoa da: Berriozarko jaiak 2006. Lanak originalak eta argitaragabeak izanen dira.
  - 3. Lanen ezaugarriak:** Argazkiak koloreetan izanen dira, eta, gutxi gora behera, 21 x 30 cm-ko euskarri batean aurkeztuko dira (kartoi mehea edo kartoia). Argazkia-ren gehienezko neurria euskarriarena izanen da.
  - 4. Lanak nola aurkeztu:** Argazki bakoitza gutunazal batean aurkeztuko da. Gutunazalean lanaren titulua idatziko da. Barnean, argazkiarekin batera, bigarren gutunazal itxi bat sartuko da. Bigarren horretan egilearen datu guztiak sartuko dira: izen-abizenak, helbidea, telefonoa eta adina.
  - 5. Lanak non aurkeztu:** Argazkiak Berriozarko Kultur Etxean aurkeztuko dira (Artekale 24, behe) irailaren 11tik 15era, 9:00etatik 13:30era.
  - 6. Epaimahaia:** Epaimahaia honakoek osatuko dute: Berriozarko Kultur Koordinakundeko kideek eta herriko argazkilariek edo artistek. Epaimahaiaren erabakia apelaezina izanen da. Epaimahaiak erabaki ahalko du edozein zalantzaren, ustekaberen edo arauen interpretazioren gainean.
  - 7. Sariak:** 250 euroko sari bat eta 60 euroko lau akzesit.
  - 8. Lanen jabetza. Lanak erakustea eta itzultzea.** Saritutako argazkiak Berriozarko Udalarenak izanen dira. Berriozarko Udalak saritutako argazkiak erakutsi eta kopia hango ditu eta egileek ez dute horregatik egile-eskubiderik eskatzerik izanen. Aurkeztutako lan guztiak erakutsiko dira urrian Berriozarko Udalaren Erakustaretoan. Erakusketak bukatu eta gero egileek jaso ahalko dituzte saritu gabeko argazkiak.
- Oharra:** Lehiaketa honetan parte hartzeak arau hauek guztiak onartzea dakar.



**ORDENADORES A MEDIDA**  
**Montaje y ensamblaje "In situ"**  
**ASESORIA INFORMATICA**  
**SERVICIO ON LINE**  
**DISTRIBUIDOR INTERNET**  
**Montaje Instalación**  
**PROGRAMACION A MEDIDA**  
**CLASES DE INFORMATICA**

**LEKOARTEA, 15 - 31195 BERRIOZAR**  
**Tel. 948 309 410 - Fax 948 309 508 - Móvil 617 784 836**

# Programación Infantil

## Miercoles 30

- 18:00 CHUPINAZO.** Plaza Eguzki.  
**18:15 CHOCOLATADA,** Plaza Eguzki.  
por la Sociedad TXOKO ELKARTEA.  
**18:30 ACTUACIÓN INFANTIL**  
con BIRLIBIRLOQUE.  
Kiosco Escuela de Música.  
**22:00 TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.

## Jueves 31

- 18:00 JUEGOS INFANTILES.**  
Con Ludoteca Txolin.  
**FINAL DEL CAMPEONATO DE  
BOTXAS INFANTIL.**  
**19:00 CHOCOLATADA INFANTIL.**  
Casco antiguo.  
**22:00 TORO DE FUEGO.** Casco antiguo.

## Viernes 1

- 11:00 COMPARSA de GIGANTES Y CABEZUDOS.**  
**JUEGOS INFANTILES.** Con material reciclado.  
Plaza Eguzki.  
**18.00 ESPECTÁCULO INFANTIL.**  
Grupo: ZIRKO TTIPIA.  
Obra: "Giriguai". Plaza Eguzki  
**22:00 2 TOROS DE FUEGO.** Paseo Basoa.



Venta y Reparación de Calzado



**CALZADOS  
AMAGUR**

La calidad al precio de moda

Kaleberri, 8 (Junto a Caprabo) - Tel. 948 215 812

Cervecería  
TIBET



ESPECIALIDADES:  
Patatas Bravas  
Mojillones  
Calamares

Plaza Eguzki, 3 y 4

# Haurrentzako egitaraua

## 30, asteazkena

- 18:00** **TXUPINAZOA** Eguzki plazan.  
**18:15** **TXOKOLATADA** Eguzki plazan.  
Txoko Elkartek eskainia.  
**18:30** **HAURRENTZAKO EMANALDIA.**  
BIRLIBIRLOQUE. .  
Musika Eskolako kioskoan.  
**22:00** **ZEZENSUZKOA** Basoa pasealekuan.

## 31, osteguna

- 18:00** **HAUR JOLASAK** alde zaharrean.  
TXOLIN Ludoteka.  
**HAURREN BOTXA TXAPELKETAKO FINALA.**  
**19:00** **HAURRENTZAKO TXOKOLATADA.**  
Alde Zaharrean.  
**22:00** **ZEZENSUZKOA** alde zaharrean.

## 1, ostirala

- 11:00** **ERRALDOI**en **ETA KILIKI**en **KONPARTSA.**  
**HAUR JOLASAK**, Material Birziklatua Oinarri,  
Eguzki plazan.  
**18:00** **HAURRENTZAKO IKUSKIZUNA:**  
ZIRKO TTIPIA taldearen "Giriguai"  
antzezlan Eguzki plazan (EUSKARAZ).  
**22:00** **2 ZEZENSUZKOA** Basoa pasealekuan.



- Proyectos y reformas integrales -
- Rehabilitación tejados y fachadas -

Oficina técnica, albañilería, fontanería,  
electricidad, carpintería, cristalería,  
carpintería de aluminio, puertas, parquet,  
pintura, escayola, pladur.

Avda. Guipúzkoa, 44-46 bajo - 31013 Berriozar  
**Tel. 948 309 444** E-mail: multigremios@cin.es

# Programación Infantil

## Haurrentzako egitaraua

### Sábado 2

- 11:00** COMPARSA de **GIGANTES Y CABEZUDOS.**
- 11:30** **CASTILLOS HINCHABLES.**  
Paseo de los Fueros.
- 17:00** **CASTILLOS HINCHABLES.**  
Paseo de los Fueros.
- 18:00** **CHOCOLATADA** INFANTIL.  
Peña Alegría de Berriozar.
- 22:00** **TORO DE FUEGO.**  
Paseo Basoa.

### Domingo 3

- 11:00** **GIGANTES Y CABEZUDOS.**  
Ver recorrido en la página de los Gigantes.
- 11:30** **CASTILLOS HINCHABLES.**  
Paseo de los Fueros.
- 17:00** **CASTILLOS HINCHABLES**  
Paseo de los Fueros.
- 22:00** **TORO DE FUEGO.**  
Paseo Basoa.

### 2, larunbata

- 11:00** **ERRALDOI**en **ETA KILIKI**en KONPARTSA.
- 11:30** **GAZTELU PUZGARRIAK**  
Foruen pasealekuan.
- 17:00** **GAZTELU PUZGARRIAK**  
Foruen pasealekuan.
- 18:00** **TXOKOLATADA** Alegría de Berriozar peñaren egoitzan.
- 22:00** **ZEZENSUZKOA.**  
Basoa pasealekuan.

### 3, igandea

- 11:00** **ERRALDOI** eta **KILIKI**ak Ikusi ibilbidea Erraldoien orrian. Konpartsak:
- 11:30** **GAZTELU PUZGARRIAK**  
Foruen pasealekuan.
- 17:00** **GAZTELU PUZGARRIAK**  
Foruen pasealekuan.
- 22:00** **ZEZENSUZKOA**  
Basoa pasealekuan.



Librería  
M<sup>a</sup> Carmen



**PAPELERÍA - REGALOS**  
**TXUTXERIAS**  
**FOTOCOPIAS COLOR Y B/N**

Donamaría, 3 - Tel. 948 30 13 65

**BAR - CAFETERÍA - RESTAURANTE**

**XAJOA**

**Almuerzos y Cenas**

**Menú del Día - Platos Combinados**

c/ Ardanizeta, 1 - BERRIOZAR - Tel. 948 307 804

# Vaquillas

# Bigantxak

## Exhibición de Recortadores Locales

**Sábado 2: 17 H.**  
**Diversas pruebas.**

## Herriko Errekortatzaileen Erakustaldia

**2, larunbata, arratsaldeko 5etan**  
**Hainbat proba.**

### MEDIDAS PARA LA SUELTA DE VAQUILLAS:

La suelta de vaquillas es el acto más peligroso de nuestras fiestas. Por ello, las medidas que lo regulan han de ser cumplidas con la mejor voluntad y espíritu cívico. Además, se exigirán con la mayor firmeza.

#### Prohibiciones

1. Situarse en zonas y lugares del recinto que expresamente indiquen los Agentes de la Autoridad.
2. Permanecer en el recinto en estado de embriaguez o de cualquier forma impropia a la fiesta.
3. Transportar objetos molestos para el buen orden del acto.
4. La presencia de los menores de dieciséis años en el recinto.
5. Agarrar, hostigar o maltratar a las reses.

Todas las infracciones de las disposiciones sobre la suelta de vaquillas serán sancionadas con el máximo rigor, dentro de las facultades legales vigentes, sin perjuicio de las responsabilidades que de otro orden pudieran derivarse.

Nadie está obligado a participar. Hacerlo constituye indudablemente un riesgo que los interesados se han impuesto libremente, por lo que el Municipio no se hace responsable de ninguna de las consecuencias de los accidentes que pudieran sufrir los participantes.

### BIGANTXAK ASKATZEKO NEURRIAK:

*Bigantxak askatzea gure jaietako ekitaldi arriskutsuena da eta, horregatik, zorrotz-zorrotz jarraitu behar zaie arautzen duten neurriei, eta gogo eta jokaera onez bete. Horrela eskatuko da irmotasun osoz.*

#### Debekuak:

1. Agintariek espreski debekatutako lekuetan egotea.
2. Ikuskizunaren eremuan mozkortuta edo bestelako jarrera desegokian egotea.
3. Bigantxen ikuskizuna behar den moduan egiteko oztopo diren gauzak eramatea.
4. Hamasei urtetik beherakoak bigantxen eremuan egotea.
5. Abereak zirikatzzea, erasotzea edo heltzea.

*Bigantxak askatzearen gaineko arau-haustea ahalik eta zorrotzen zigortuko da, indarrean dauden legeei jarraiki. Arau-hausteeak bestelako erantzukizunak ere ekarri ahalko ditu.*

*Inor ez dago parte hartzera behartuta. Parte hartzeak arriskua dakar, dudarik gabe, norberak bere gain hartzen duen arriskua, libreki. Beraz, Udalak ez du inolako erantzukizunik izanen gerta litezkeen istripuen ondorioak direla eta.*



## ECTRON INSTALACIONES S.L.

• INSTALACIONES ELECTRICAS • SONIDO • PROYECTOS • TELEFONIA  
• TV • SERVICIO MANTENIMIENTO

C/ San Agustín, 7 Bajo • Tel. 948 300 859 • Fax. 948 309 419 • 31013 BERRIOZAR (Navarra)

# Gigantes y Cabezudos Erraldoiak eta Kilikiak Recorridos - Ibilbideak



## Miércoles 30, asteazkena

**18:00** Plaza Eguzki/Eguzki plaza, Artekale, San Agustín, Avda. Guipuzkoa /Gipuzkoa etorb.

## Viernes 1, ostirala

**11:00** Avda. Gipuzkoa/Gipuzkoa etorb., Plaza Constitución/Konstituzio plaza, Galzapalea, Askatasuna, Errota, Avda. Gipuzkoa/Gipuzkoa etorb., Zortziko (parada/geldialdia), Errota, Lantzeluze, Etxape, Cañada Real de las Provincias/Probintzietako Errege Abeldidea, Ardantzeta (descanso/atsedenaldia).  
Lantzeluze, Avda. Berriozar/Berriozar etorb., Avda. Gipuzkoa/Gipuzkoa etorb.

## Sábado 2, larunbata

**11:00** Avda. Gipuzkoa/Gipuzkoa etorb., Iruñalde, Arantzazu (parada/geldialdia); Etxaburua; Bordabidea; Paseo de los Fueros/Foruen pasealekua, Iturkoa (descanso/atsedenaldia).  
Etxaburua, Kaleberri, Avda. Gipuzkoa / Gipuzkoa etorb.

## Domingo 3, igandea

**11:00** Avda. Gipuzkoa/Gipuzkoa etorb., Iruñalde, Donamaria, Kaleberri, Avda. Gipuzkoa/Gipuzkoa etorb., Lekoartea, Artekale, San Agustín, Rekalde (descanso/atsedenaldia).  
Lekoartea, Artekale, Kaleberri, Kiosko Escuela de Música: Vals con la Banda de Música de Berriozar / Musika Eskolako kioskoan baltsa Berriozarko Musika Bandarekin.

**Agradecimientos / Eskerrak:** Alimentación Zortziko, Emilia Urzainki, Bar Xajoa, Bar Goaz, Bar La Bodega, Pastelería Gloria, Bar Iturkoa, Zulo Alai Elkarte.



**Armonía**  
DIETÉTICA Y SALUD NATURAL

Cosmética Natural  
Herbolario - Alimentación Biológica  
Productos Dietéticos - Actividades Terapéuticas

Etxaburua 14 bajo 31013 Berriozar - Navarra  
Tel. 948 109573  
dietarmonia@hotmail.com



**Viajes Iturrama**

Próximamente en tu pueblo

Felices Fiestas  
Jai Zoriontsuak

Alfonso el Batallador, 16 bajo  
Intxaurdi, 1

# Deporte Rural/Herri Kirola

**Sábado, 2, larunbata**

**Plaza Eguzki - 18:00 - Eguzki Plaza**

Organiza - Antolatzailea: Berriozar Kirol Elkarte (BKE).

## PRUEBAS:

**Campeonato Navarro de Combinada:**  
Berriozar, Bera, Igantzi y Ultzama.

**Corte en altura:**  
Hermanos Cañamares.

**Exhibición.**

**Prueba popular**

## PROBAK:

**Nafarroako Proba Konbinatuko Txapelketa:**  
Berriozar, Bera, Igantzi eta Ultzama.  
**Zutikako epaia:** Cañamares senideak

**Erakustaldia.**

**Proba irekia** (parte-hartze libre).

En caso de lluvia se celebrará en el Frontón Municipal

*Euria egiten badu, Udal Frontoian egingen da*

# Pelota (Profesionales) / Pilota (Profesionalak)

**Domingo, 3, igandea**

Frontón Nuevo

**17:00**

*Frontoi Berrian*

**Urdaniz-Elola // Aldai-Larramendi**

**18:00**

**Barberito VI-Arretxe // Tirapu-Armendariz**

**ENTRADAS / SARRERAK: 3 €**

Polideportivo . 3 de septiembre  
Desde una hora antes del partido

Kiroldegian, irailaren 3an  
Partida hasi baino ordu bete lehenago



# Programa de las Peñas

## Peñen egitaraua



### ALEGRÍA DE BERRIOZAR

#### Miércoles 30, asteazkena

**Todo el día:** Zurrakapote popular

**Egun osoa:** Zurrakapotea

#### Jueves 31, osteguna

**20:00** Mojito poular

Mojitoa

**24:00** Fiesta con D.J.

Jaialdia D.J.ekin

#### Viernes 1, ostirala

**20:45** Chistorrada

Txistorrada

**24:00** Fiesta con D.J.

Jaialdia D.J.ekin

#### Sábado 2, larunbata

**18:00** Chocolatada infantil

Txokolatada haurrentzat

**22:00** Cena y Foto de la Peña

Afaria eta Peñaren Argazkia

#### Domingo 3, igandea

**14:00** Comida Popular de la Peña

Peñaren Herri Bazkaria

### ZULO ALAI

#### Miércoles 30, asteazkena

**18:00** Degustación de Zurrakapote

Zurrakapote-dastaketa

**20:30** Degustación productos de la tierra.

Nafarroako produktuen dastaketa

#### Viernes 1, ostirala

**18:00** Toricos de Ruedas, ganadería navarra

Karrikiriak Nafarroako ganadutegia.

#### Sábado 2, larunbata

**01:00** Karaoke Euskera-Castellano

Karaokea. Euskaraz - gaztelera

### TXOKO Elkarte

#### Miércoles 30, asteazkena

**18:15** Chocolatada. Plaza Eguzki.

Txokolatada. Eguzki plazan





# Programa de las Peñas

## Peñen egitaraua

### LABARGA

#### Miércoles 30, asteazkena

|       |                              |                                  |
|-------|------------------------------|----------------------------------|
| 14:30 | Comida                       | Bazkaria.                        |
| 16:00 | Monólogos. "Movimiento Bola" | Bakarrizketak. "Movimiento Bola" |
| 17:00 | Degustación de Zurrakapote.  | Zurrakapotea-dastaketa..         |

#### Jueves 31, osteguna

|       |                    |                  |
|-------|--------------------|------------------|
| 22:00 | Concierto de rock. | Rock kontzertua. |
|-------|--------------------|------------------|

#### Viernes 1, ostirala

|       |                            |                            |
|-------|----------------------------|----------------------------|
| 18:00 | Chocolatada. Plaza Eguzki. | Txokolatada Eguzki plazan. |
| 22:30 | Cena de la Peña            | Peña-Afaria.               |
| 00:00 | Concierto de Percusión     | Perkusio kontzertua.       |

#### Sábado 2, larunbata

|       |                          |                              |
|-------|--------------------------|------------------------------|
| 09:00 | Almuerzo con las dianas. | Hamarretakoa dianekin batera |
| 18:00 | Lanzamiento de txapela   | Txapela jaurtiketa           |

#### Domingo 3, Igandea

|       |                       |                      |
|-------|-----------------------|----------------------|
| 17:00 | Taller de Globoflexia | Globoflexia lantegia |
|-------|-----------------------|----------------------|

### Sociedad LOS CUBAS

#### Miércoles 30, asteazkena

|       |                                   |                                     |
|-------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 18:00 | Chocolatada infantil. En su local | Txokolatada haurrentzat. Elkartean. |
|-------|-----------------------------------|-------------------------------------|

#### Domingo 3, igandea

|       |                              |                              |
|-------|------------------------------|------------------------------|
| 18:00 | Degustación de queso y sidra | Gazta eta sagardo dastaketa. |
| 18:00 | Chistorrada Popular          | Txistorrada Herrikoia        |

### Casa de ANDALUCÍA / ANDALUZIAREN etxea

#### Viernes 1, ostirala

|       |                                                                      |            |
|-------|----------------------------------------------------------------------|------------|
| 20:00 | "Herencia del Sur" "Sortilegio Andaluz". Pl. Donantes /Emaileen Pl.. |            |
| 22:00 | Cena.                                                                | Afaria.    |
| 24:00 | Verbena                                                              | Dantzaldia |

**eder** centro de estética - solarium

**horario**  
lunes a viernes  
9:30 a 17:00  
sábados  
8:30 a 12:30

Plaza Donantes de Navarra s/n - Tfn 948 354 114

os deseamos felices fiestas  
ZORIONAK

**AUTOSERVICIO**

**IRACHETA**

c/aranzazu nº5  
berriozer  
948 300232  
2266@coviran.es  
www.coviran.es

mas de 35 años  
mimando a sus clientes

## RECONOCIMIENTO A DEPORTISTAS

**FRANCISCO JAVIER ALEMANNO**

*Modalidad / Modalitatea:*

*Mushing, Perros de trineo / Lera-txakurak.*

## NABARMENDUTAKO KIROLARIAK

**SHEILA MORALES**

*Modalidad / Modalitatea:*

*Tenis / Tenisa*



**ENIA TEC SOM**, líder europeo en la fabricación de revestimientos textiles.

ENIA TEC SOM REVESTIMIENTOS, S.A. (antigua división textil de Enierr)  
C/Iturri Gupúzcoa, 1001, 5, 01010 - Borja (Zu) -

# Almacenes del Hogar

*¡Felices Fiestas!  
Zorionak!*

Tels. 948 300 761

948 300 702

Telefax 948 301 304

Avda. Guipúzcoa, 50-52

31013 BERRIOZAR

# ALONSO

*Felices Fiestas*

Iruñalde, 9

Berriozar

**Venta, Reparación, Colocación y Motorización**



## PERSIANAS BASOA

Mamparas de Baño



Mosquiteras



Toldos



Puertas Plegables



Persianas



Estores



Cortinas



**atención personal · presupuesto sin compromiso**

Avda. Guipuzcoa, 21 - 31013 Berriozar Tel. 948 30 06 11

## Nueva exposición AUTOCASIÓN



### Vehículos seminuevos de todas las marcas

- Vehículos totalmente revisados
- Garantía europea
- Asistencia 24 horas
- Prueba sin compromiso

con la garantía del  
Servicio Oficial Postventa de Oneca

**Babil Oneca**

Avda. Guipúzcoa, 22  
Tel.: 948 300 112  
31013 Berriozar  
[www.babiloneca.com](http://www.babiloneca.com)